

Е. Е. Рассадина

Визуализация образа гейши в романе «Мемуары гейши» А. Голдена

В статье исследуется проблема авторской интерпретации японского культурного феномена – института гейши – представителем современной западной культуры А. Голденом. Непосредственным предметом анализа являются внешние проявления, составляющие визуальный облик гейши.

Ключевые слова: экстраординарная модель феминности, визуализация, интерпретация, гейша, японский канон женственности, индивидуализация.

E. E. Rassadina

Visualization of the Geisha's Image in the Novel "Memoirs of the Geisha" by A. Golden

The article deals with the problem of the author's interpretation of the Japanese cultural phenomenon – the institute of the Geisha – by A. Golden, a representative of the modern Western culture. The immediate focus of the analysis is the outward manifestations that make up the visual appearance of a Geisha.

Keywords: an extraordinary model of femininity, visualization, interpretation, a geisha, a Japanese canon of femininity, individualization.

«Мемуары гейши» – роман-сенсация, экранизированный мировой бестселлер. Критики самых известных и влиятельных газет мира оставили самые положительные отзывы о романе [2]:

«Мемуары Гейши» погружают читателя в экзотический и таинственный мир японской гейши в период с конца Первой до начала Второй Мировой войны. Необычный дебют достойный восхищения» – "The New York Times".

«Редко кому удавалось рассказать о незнакомом, закрытом для посторонних обществе столь убедительно» – "New Yorker".

«Готовьтесь к полному погружению! Голова кружится, как аутентично!» – "Mademoiselle".

Это мемуары известной в XX в. киотской гейши Нитты Саюри. Артур Голден, специалист по истории и искусству Японии, перевел ее магнитофонные записи, в которых отразилась вся ее жизнь и культура родной страны. Якоб Хааруйс, профессор истории Японии из университета Нью-Йорка, четко разделяет понятия автобиографии и мемуаров, подчеркивая особую значимость последних для целостного среза культуры: «Мемуары – это записи, относящиеся не столько к мемуаристу, сколько к его миру, и отличаются от автобиографий тем, что мемуарист не может проникнуть в тот мир, который автобиография открывает естественно и целиком. Автобиографии, если они рассказывают о реальных людях,

напоминают попытку спросить кролика, как он выглядит, прыгая по траве в поле. Откуда ему знать? И, с другой стороны, если мы хотим услышать о поле, этот кролик лучше всех сможет рассказать о нем. Вполне возможно, нет лучшего отчета о странной жизни гейши, чем тот, который предложила Саюри» [1]. Так, в романе представителя современной западной культуры нашла отражение японская по генезису и бытованию феминная модель гейши.

В романе представлен ряд образов гейш киотского района Джиона: знаменитая Мамеха, красивая Хацумомото, комичная Тыква, изящная Райха. Но наше внимание в основном будет направлено к Саюри (главной героине романа) как к главному образцу авторской репрезентации образа гейши. Обратимся к анализу внешнего облика и стиля жизни японских куртизанок в романе Артура Голдена «Мемуары гейши».

О внешности главной героини в деталях мы знаем очень мало, поскольку акцент всегда делается на ее необычные для японки глаза серого цвета. Безусловно, она красива, и тело ее прекрасно – увидев изящную фигуру Саюри, служанка Мамехи говорит, что кимоно будет сидеть на ней так же идеально, как носок на ноге. Но главной отличительной особенностью героини являются, тем не менее, глаза, которыми восхищаются мужчины и женщины – персонажи ро-

мана. Мамеха, ее старшая сестра, отмечает, что ее глаза – самая выразительная часть женского лица. Нобу часто просит Саюри посмотреть на него, только чтобы полюбоваться ее глазами. Он же отмечает для себя их интересное свойство – иногда они удивительным образом мерцают. Авайи в регистрационном офисе Джиона поэтически тонко сравнивает их цвет с зеркалом: "Her eyes... they're the color of a mirror! It's a sparkly gray. When you look at a mirror, all you see is yourself, but I know a pretty color when I find it" [3] (Ее глаза цвета зеркала. Оно искристо-серое. Когда ты смотришься в зеркало, то видишь только себя, но это тот случай, когда я вижу и его цвет). Художник Учида Козабуро так поражен сочетанием серебряных глаз и огненно-красного заката, что создает потрясающе красивую картину, для которой ему терпеливо позирует Саюри.

Многие гейши в романе красивы от природы. Саюри восхищается идеальным лицом своей старшей сестры Мамехи: "Her face was a perfect oval, just like a doll's, as a smooth and delicate-looking as a piece of china, even without her makeup" [3] (Ее лицо, совершенной овальной формы, просто кукольное, выглядело очень нежным и хрупким, как китайский фарфор, даже без косметики): безупречная красота лица позволила поместить именно Мамеху на туристические плакаты Японии. Но автор вскоре дает нам пояснение: настоящей гейша становится только тогда, когда научится накладывать грим. Больше всего акцентируется внимание на макияже Хацумо, которая всегда знает, как подчеркнуть свою яркую красоту. Например, каждый раз, в зависимости от цвета кимоно, она выбирала разные оттенки красного цвета для румян. Хацумо преподает искусство нанесения косметики юной Саюри: в макияже нет ничего волшебного, и он один не превратит мгновенно в гейшу. Но он играет важную роль – не зря лицо японской красавицы, обильно покрытое белилами, сравнивается с облаками и солнцем: "...her face was painted a kind of rich white, like the wall of a cloud when lit by the sun" [3] (Ее лицо, покрытое большим количеством белил, было похоже на облако, затененное солнцем).

Самую большую терпеливость и стойкость гейши проявляют, когда дело касается прически. Приведение волос в порядок – процесс очень болезненный, а сохранение прически – дело еще более сложное, поэтому внимание к состоянию волос всегда пристальное: они должны блестеть, словно их покрыли лаком, и быть разнообразно

украшены. Возможно и такое интересное сочетание, как у Хацумо: "ornaments carved out of amber, and with a bar from which tiny silver strips dangled, shimmering as she moved" [3] (янтарные гребни и серебряные нити, звенящие и поблескивавшие при движении). Заколки для волос – предмет для гейши интимный. Украшения для волос – всегда желанный и эстетичный подарок от мужчин, поэтому Нобу не ошибается, подарив Саюри в качестве первого подарка старинную элегантную красную заколку для волос в форме полукруга, украшенную яркими цветами.

Из всех предметов гардероба и аксессуарного ряда гейш Саюри подробно останавливается только на описаниях кимоно. Ее можно понять – многие экземпляры стоят так дорого, что рабочему не заработать и за всю жизнь. Здесь нужно отметить, что без большой коллекции красивых кимоно гейше в Джионе не добиться успеха: их должно быть много, разных цветов, тканей на все случаи жизни и для разных сезонов. Одно из самых длинных и подробных описаний дается первому увиденному ей кимоно в оейке. Его с достоинством и изяществом несла на себе Хацумо, и потрясенная Саюри так высказывается о нем: "This one was water blue, with swirling lines in ivory to mimic the current in a stream. Glistening silver trout tumbled in the current, and the surface of the water was ringed with gold wherever the soft green leaves of a tree touched it. I had no doubt the gown was woven of pure silk, and so was the obi, embroidered in pale greens and yellows" [3] (Это кимоно было нежно-голубое, с тонким вьющимся серебристым рисунком, напоминающим струи воды. В воде плавала серебристая форель, а в том месте, где ее касались нежно-зеленые листья, поверхность воды пронизывали золотые нити. Я не сомневалась, что кимоно сшито из чистого шелка, шелковым был и пояс, расшитый бледно-желтыми и бледно-зелеными нитями). Другое впечатлившее ее кимоно относится к очень дорогим и старинным экземплярам, достойным императорского плеча. На нем был тонко вышит "the landscape of the city of Kobe, which is located on the side of a steep hill falling away to the ocean. The design began at the shoulders with blue sky and clouds; the knees represented the hillside; below that, the gown swept back into a long train showing the blue-green of the sea dotted with beautiful gold waves and tiny ships" [3] (пейзаж города Кобэ, расположенный на крутом склоне, спускающийся к океану. Рисунок начинался на плечах, там было голубое небо с облаками, на

коленях заканчивался склон горы, а ниже простирался голубовато-зеленый океан с красивыми золотыми волнами и крошечными кораблями). Можно заметить, что пейзажи очень часто встречаются при описании кимоно в романе. Тыква одалживает за очень большую сумму в другой оекейе ослепительно-прекрасное кимоно, от которого не может отвести взгляд ни один мужчина: "ash-grey kimono, which was spotted below the waist with brilliant gold dots that turned out to be embroidered fireflies, set against an image of mountains and water in the light of the moon" [3] (пепельно-серое кимоно, расшитое бриллиантовыми точками на фоне рисунка, изображающего горы и море, освещенные солнцем).

Автор часто указывает, какой был оби (пояс), чтобы создать у читателя полное впечатление от гармонии сочетаний цвета и фактуры. Вот два примера таких сочетаний: "the kimono – an orange silk with a silver waterfall pouring from the knee into a slate-blue ocean. Obi – a russet and brown highlighted with gold threads" [3] (кимоно – оранжевый шелк фона был расшит водопадом серебряных нитей. Пояс красновато-коричневый с золотым шитьем) и "green kimono with a pattern of leaves in silver and vermilion, and gray obi with gold threads" [3] (зеленое кимоно с орнаментом из серебряных листьев и ярко-красного узора, и серый пояс, расшитый золотыми нитями).

Для того чтобы справиться со сложным и тяжелым кимоно, японским куртизанкам нужно научиться правильно двигаться. Пластика и «текучесть» движений для гейши необходима – это требуется и просто при ходьбе в кимоно, и в искусстве танца: "When a woman walks, she should give the impression of waves ripping over a sand bar" [3] (Идущая женщина должна производить впечатление волны, разбивающейся о песчаный берег) – вот японское представление об идеальной походке. Автор ставит в пример Хацумомо: "Hatsumomo walked away, using such tiny steps that she seemed to glide along with the bottom of her kimono fluttering just a bit" [3] (Хацумомо вышла, причем такими мелкими шажками, что казалось, она скользит по поверхности пола).

Японские куртизанки должны изучить все дисциплины в школе гейш, но в романе Мамеха, старшая сестра Саюри, акцентирует внимание на искусстве танца: "Dance has everything to do with it. If you look around at the most successful geisha in Gion, every one of them is a dancer" [3] (Мастерство в танце очень много значит. Все самые успешные гейши в Джионе – прекрасные тан-

цовщицы). Мастерство танца самой Мамехи, позиционируемой в романе как одна из самых известных и влиятельных гейш в Японии, а не только в районе Джиона, раскрывается читателю на банкете в отеле Кансай: "Mameha in particular was masterful in her movements. At first she closed the fan and, while turning her body in a circle, waved it delicately with her wrist to suggest a stream of water flowing past. Then she opened it, and it became a cup into which her companion poured sake for to drink" [3] (Мамеха потрясающе владела искусством танца. Сначала она закрыла веер, и в то время как ее тело совершало волнообразные движения, рука с веером изображала утекающие струи воды. Затем Мамеха открыла веер, и он превратился в чашку, а ее подруга наливала в нее сакэ). Сама Саюри так успешна в танцах, что уже в 15 лет получает главную роль в «Танцах древней столицы», ежегодном спектакле, участвовать в котором для гейши большая честь.

Таким образом, в интерпретации Артура Голдена гейша предстает как уникальная модель экстраординарной феминности. В плане визуальных проявлений она характеризуется яркой необычной внешностью, отвечающей идеальному японскому канону женственности, но отличающейся от него остро индивидуальной естественностью. Также подчеркивается обладание плавными «текучими» движениями и способность поддерживать соответствующий эстетический облик в одежде и аксессуарных принадлежностях.

Библиографический список

1. Букина, О. Мемуары одной гейши. Предисловие авторов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.proza.ru/2008/12/16/260>, свободный. Проверено 31.05.2011.
2. Голден, А. Мемуары гейши [Текст] / А. Голден ; пер. с англ. О. А. Ребрик. – М. : СТОЛИЦА-ПРИНТ , 2005. – 400 с.
3. Golden, A. *Memoirs of a Geisha* / A. Golden. – Vintage Books , 2005. – 512 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://torrents.ru/forum/viewtopic.php?t=1317705>, свободный. Проверено 31.05.2011.